

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 20 (1973)  
**Heft:** 9

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

essere impiegate nei lavori di sgombero o di rimessa in buono stato. Tuttavia, nei casi urgenti, delle formazioni dei trasporti (per esempio colonne del treno) possono essere messe a disposizione.

4. L'impiego di truppe terrà conto del grado dell'istruzione come pure dell'equipaggiamento.

## II. Truppe

### 5. Truppe in servizio

a) L'intervento immediato delle truppe in caso di catastrofe o d'infortunio, quando esse sono stazionate nelle vicinanze del sinistro, è un dovere elementare dell'esercito. I comandanti di truppa prendono di propria iniziativa le necessarie disposizioni e ne riferiscono al comandante o all'ufficio superiore competente.

b) Quando le truppe non si trovano in prossimità del luogo del sinistro, la decisione spetta:

aa) per i corsi nell'ambito dei corpi di truppa, al Dipartimento militare federale;

bb) per le scuole reclute e dei quadri, al capo dell'istruzione, il quale ne informa il Dipartimento militare federale.

### 6. Truppe da chiamare in servizio

La decisione spetta:

a) per un servizio d'istruzione federale, al Dipartimento militare federale;

b) per un servizio attivo federale, al Consiglio federale;

c) per un servizio attivo cantonale conformemente all'articolo 203 dell'organizzazione militare, all'autorità cantonale competente.

## III. Spese

7. Le spese derivanti dall'intervento della truppa (spese della truppa come tale, ossia il soldo e la sussistenza, le spese di trasporto, come pure quelle che risultano dall'uso e dalla perdita di materiale) sono a carico del Cantone che fa la chiamata o che chiede l'intervento, o dell'autorità civile.

Tuttavia, quando la truppa si trova già in servizio, il Cantone o l'autorità civile sopporta soltanto le spese straordinarie causate dai soccorsi (trasporti e materiale

supplementari, ecc.), come pure quelle risultanti dall'eventuale prolungamento del servizio.

8. Le domande tendenti a che le spese siano messe, parzialmente o interamente, a carico della Confederazione devono essere presentate, debitamente motivate, al Dipartimento militare federale.

## IV. Casi speciali

9. Gli aviatori potranno essere chiamati a rifornire le regioni tagliate da qualsiasi comunicazione in caso di catastrofe naturale soltanto quando vi sia urgenza e con il consenso del Dipartimento militare federale.

10. Le operazioni di salvataggio che si estendono sul territorio straniero vicino possono avere luogo soltanto con il consenso del Dipartimento militare federale.

### Punti di richiamo per la collaborazione con la truppa

1. La richiesta di truppe per prestazioni di soccorso deve provenire dalle competenti autorità civili.

2. È fatta eccezione per l'aiuto immediato recato dalle truppe stazionanti in vicinanza dei luoghi sinistrati. I comandanti di truppa prendono allora di propria iniziativa le necessarie disposizioni e ne riferiscono al comando o all'ufficio superiore competente.

3. Il capo civile responsabile dell'intervento indica al comandante di truppa il luogo e l'urgenza dei soccorsi, attenendosi ai seguenti punti:

Cosa si vuole conseguire?

Cosa si deve fare?

In quanto tempo?

Suddivisione in compiti parziali

Suddivisione in compiti parziali

Quali sono le urgenze da considerare?

Chi è designato quale organo di contatto con il comandante di truppa?

L'intervento della truppa è ordinato e diretto dal comandante militare.

## Stand der Zivilschutz-Blutspendeaktion

Bis 31. Juli 1973 sind beim Blutspendedienst des SRK in Bern eingetroffen:

### Où en est l'action de transfusion sanguine dans la protection civile ?

Jusqu'au 31 juillet 1973,

le Service de transfusion sanguine de la CRS, à Berne, a enregistré :

### A che punto si trova l'azione di raccolta del sangue nella protezione civile ?

Fino al 31 luglio 1973

sono pervenute al Servizio trasfusione della CRS a Berna :

# 1904

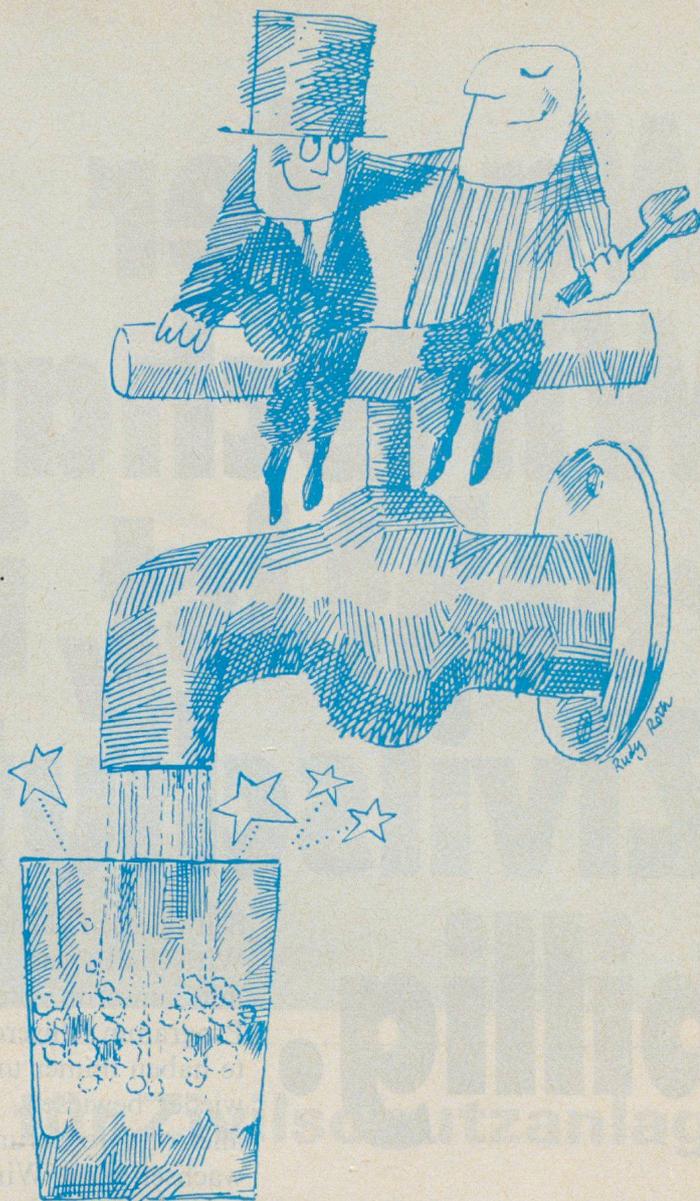
Anmeldungen  
inscriptions  
iscrizioni

0 1000 2000 3000 4000 5000 6000 7000 8000 9000 10000

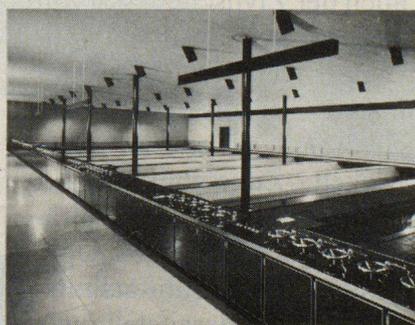
## Weil unsere Geschäftspartner und wir ziemlich viel vom Wasser wissen, schenken wir Ihnen klares Wasser ein.

Wenn's sein muss, auch auf 4000 m über Meer.

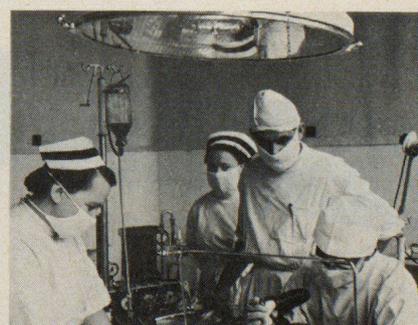
Wenn Sie auf einem Schweizer Berg den Wasserhahn aufdrehen, brauchen Sie sich nicht den Kopf zu zerbrechen, warum auch auf so abgelegenen Höhen stets ausreichend frisches Wasser fliesst. Überlassen Sie das ruhig unseren Geschäftspartnern – den Ingenieuren, Architekten oder Wasserfachleuten – und uns. Das im Teamwork praktizierte Wasserwissen bürgt dafür, dass wir dem Auftraggeber in bezug auf die richtige Konzeption klaren Wein und Ihnen – als Wintersportler und Sommerfrischler – stets klares Wasser einschenken.



Auf Grap Sogn Gion wird Betriebs-sicherheit der Wasserversorgungsanlage gross geschrieben. Häny-Ingenieure haben auch hier eine Wasseraufbereitungsanlage und Pumpen projektiert und realisiert.



In Muttenz filtern Häny-Quarzsand-filter täglich rund 200000 m<sup>3</sup> Wasser (Versorgungsgrundlage der Region Basel). Das Rohwasser wird dem Rhein entnommen, über offene Filter geleitet und zur Anreicherung des Grundwasserstromes im Hardwald zur Versickerung gebracht.



Entkeimtes, steriles oder vollständig entsalztes Wasser wird in jedem Spital benötigt. Häny-Enthärter und -Ionen-austauscher werden auch für den Zivilschutz zur Aufbereitung von ver-seuchtem Wasser gebaut.

8706 Meilen, Bergstr. 103  
01 73 05 55  
3014 Bern, Wylstr. 15  
031 41 41 16  
1800 Vevey, av. Général-Guisan 58  
021 51 43 54

# HÄNY

Ihr Partner für klare Lösungen  
von Wasserproblemen:  
Häny + Cie. Pumpen  
und Wasseraufbereitungsanlagen

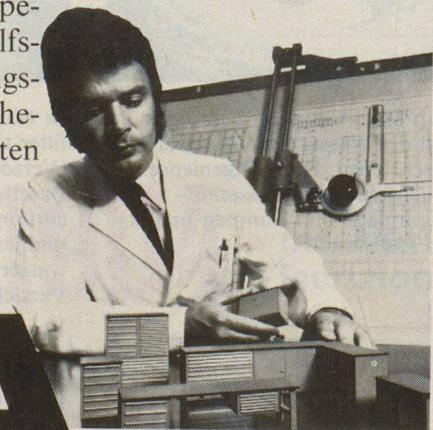
# Was der Wirtschaft recht ist, ist dem **Zivilschutz** billig.

Seit Jahren beliefern wir Wirtschaft und Industrie mit unserem Stahlmöbel-Programm. Unsere Produkte haben immer und immer wieder bewiesen, dass sie allen Anforderungen gewachsen sind. Wir meinen: auch der Zivilschutz soll von unserer langjährigen Erfahrung profitieren. Deshalb haben wir ein spezifisches Zivilschutzprogramm entwickelt. Zugeschnitten auf die Belange von Notspitälern, von geschützten Operationsstellen, Sanitätshilfsstellen, von Bereitstellungsräumen für Pionierdetachements, Kommandoposten oder von öffentlichen Schutzräumen.

Lista-Produkte werden als Fertigelemente geliefert, sind schnell montiert und lassen sich jederzeit neuen Anforderungen anpassen. In Grossserien nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt, verbinden sie dauerhafteste Qualität mit günstigen Preisen.

Zudem verfügen wir über ein Team von Zivilschutzspezialisten. Kommen Sie mit Ihren Problemen zu uns. Wir beraten Sie gerne.

Lienhard AG, Erlen  
Tel. 072/37575



# LISTA

**macht Ordnung zum System**

# Sicher ist sicher ... mit CLOSENET

Das einzige vollautomatische chemische WC, total geruchlos, vollständige Auflösung

## CLOSENET «STANDARD»



Installation stationär  
oder mobil  
für vorfabrizierte Häuser  
Zivilschutzräume  
Campingplätze  
Baubaracken  
Chalets  
Wohnwagen  
(mobile home)

## CLOSENET «BABY»



ohne Wasser ...  
ohne Geruch

In Frankreich und  
im Ausland patentiertes  
Bedienungssystem

tragbar für Luftschutz-  
räume  
Schiffe  
Wohnwagen  
Altenzimmer,  
Kranken- und  
Studentenzimmer

**Unerlässliche** Zusätze zum einwandfreien Funktionieren dieser Apparate:

### Closepaillettes

Stark wirkendes Desinfektions- und Desodorierungsmittel, das eine vollständige Auflösung garantiert. Auch für geschlossene Klärgruben.

**Dokumentation, Ausstellung, Verkauf:**

Gétaz, Romang, Ecoffey SA  
Sabag & Baumaterial AG  
Marex SA

Troesch & Co. AG  
Belco Sanitäre Apparate AG  
Elements pour Abris G. Bühler

Dubois, Jeanrenaud SA  
Tavelli & Bruno SA  
Sanitas AG

Importeur: René Meister, 19, av. François-Besson, 1217 Meyrin, Tel. 022 41 23 37 und 022 31 29 66

Marke und Modell gesetzlich geschützt

### Closenetol

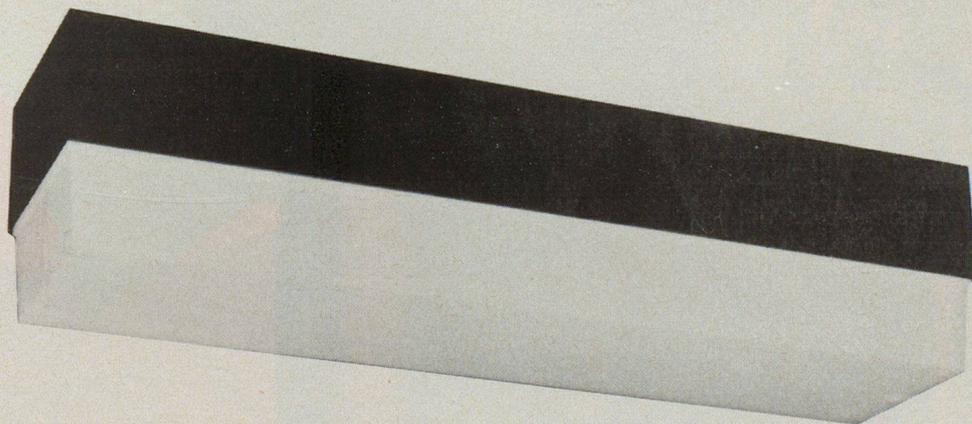
Starkes, gefahrloses, bakterizides Desinfektionsmittel, bewirkt augenblickliche Geruchbindung.

# Notbeleuchtung für Zivilschutzanlage

**vermeidet  
Unfall  
und Panik**

Typ NAN 2  
Brenndauer 2 Stunden

Typ NAN 4  
Brenndauer 4 Stunden



8-Watt-Leuchtstofflampe, Beleuchtungsstärke auf 1 Meter 50 Lux.

**Einfache Montage**, an eine permanente Spannung von 220-V-Wechselstrom  
**Hohe Betriebssicherheit**, völlig wartungsfrei durch gasdichte Ni-Cd-Batterien

**Weiter finden Sie in unserem Programm für den Zivilschutz :**

Magnetische Spannungskonstanthalter in Natokoffer, Wechselrichter, Linienübertrager (SPTT, norm. und geprüft), Umschaltgerät Netz/Batterie 10 A/24 V (auch lieferbar für 48 und 60 V) und «Synoptica»-Mosaik-Bausteintechnik. Gegensprechanlagen für weite Distanzen, etwa 50 km und **Fernwirkanlagen**

## Elektronik Sedelbauer & Co.

Inhaber Ing. H. J. W. Didama  
Tobelhof 3 Telefon 01 91 36 51

CH - 8134 Adliswil

**BON** für Prospektmaterial

Adresse : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Zi



# verstanden tre!

Sichere Verbindung – eine absolute  
Notwendigkeit für die rasche  
und klare Befehlsübermittlung an  
vorderster Front.

Das neue frequenzmodulierte Klein-  
funkgerät SE 125 arbeitet im 80-MHz-Band  
und hat acht Kanäle. Einfache,  
handliche Bedienung. Ein modern konzipiertes  
Kleinfunkgerät für den taktischen Einsatz  
auf der unteren Führungsebene.

Autophon AG  
Ziegelmattestrasse, 4500 Solothurn/Schweiz

**AUTOPHON**

